

Všeobecné obchodní podmínky Project Talk

1. Úvodní ustanovení

Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „všeobecné obchodní podmínky“, byly vydány v souladu s § 1751 občanského zákoníku, dále jen „NOZ“ (zákon č. 89/2012 Sb.), a vztahují se na právní vztahy mezi Project Talk s.r.o., dále jen „poskytovatel“, a fyzickými nebo právnickými osobami objedávajícími překladatelské nebo tlumočnické služby, dále jen „objednatel“. Pojmem Project Talk se rozumí společnost Project Talk s.r.o. se sídlem Husova třída 523/30, České Budějovice 2, České Budějovice, Česká republika a s identifikačním číslem 09056572.

2	Předmět	plnění
Předmětem plnění je poskytování služeb souvisejících s předmětem podnikání poskytovatele, tzn. především s překladatelskou a tlumočnickou činností (dále jen „služby“).		

3 Úvodní ustanovení

Všeobecné obchodní podmínky (dále též VOP) tvoří nedílnou součást smlouvy uzavřené mezi objednavatelem a dodavatelem.

4 Uzavření smlouvy

4.1 Smlouva mezi objednavatelem a dodavatelem vzniká na základě písemné objednávky. Za písemnou formu se považuje i elektronická pošta a elektronický objednávkový formulář dodavatele (dále jen „objednávka“) dostupný na webové stránce www.project-talk.com.

4.2 Dodavatel má povinnost do osmi hodin od obdržení objednávky objednateli písemně potvrdit její přijetí (do této lhůty se nezapočítává doba mimo pracovní dobu dodavatele). Pracovní doba dodavatele je zveřejněna na internetové adrese www.project-talk.com v sekci

kontakty. Pokud dodavatel objednateli přijetí objednávky v této lhůtě nepotvrdí, není objednávka považována za přijatou. Za potvrzení objednávky se považuje odeslání potvrzovacího e-mailu na uvedenou adresu.

4.3 Pokud dodavatel ve výše uvedené lhůtě nesdělí objednateli, že některé podmínky uvedené v objednávce neakceptuje, má se za to, že mezi smluvními stranami platí podmínky uvedené v objednávce.

4.4 Pokud dodavatel ve výše uvedené lhůtě objednateli sdělí, že některé podmínky uvedené v objednávce neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to do doby, než dojde k ujednání o neakceptovaných podmínkách.

4.5 Smlouva mezi objednavatelem a dodavatelem vzniká i tehdy, pokud objednavatel akceptuje návrh dodavatele na změnu podmínek v objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně sjednané.

4.6 Sjednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným písemným ujednáním obou smluvních stran a na základě podmínek uvedených v těchto Všeobecných obchodních podmínkách.

5 Všeobecná ujednání

5.1 Dodavatel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. 4 VOP vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a v obvyklé kvalitě, a předat ji dohodnutým způsobem.

5.2 Objednavatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit dodavateli odměnu za zakázku dle ustanovení čl. VII VOP.

6 Práva a povinnosti

6.1 Objednavatel je povinen sdělit dodavateli účel, ke kterému bude zakázka použita.

6.2 Pokud dodavateli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících. Pokud bude zakázka použita pro tisk, musí objednávka obsahovat i objednání překladu textů určených do tisku.

6.3 Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., je objednavatel povinen předat dodavateli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout dodavateli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

6.4 Objednavatel je rovněž povinen uvést způsob, jakým má být zacházeno se specifickými výrazy- zkratkami, vlastními jmény, cizími slovy použitými v textu atd. V případě, že neuvede, zda mají být tyto výrazy překládány, nebo ponechány v původním tvaru, nebo jiný způsob, jak s nimi má být nakládáno, nebude na pozdější reklamace z toho plynoucí brán zřetel.

6.5 Objednavatel bere na vědomí, že denní maximální kapacita překladatele je 10 normostran. V případě rozsáhlejších překladů je tedy nutné určit delší termín pro vyhotovení překladu. Pokud objednatel trvá na dodržení termínu, je dodavatel oprávněn rozdělit text mezi více překladatelů. V případě rozdělení textu nenese dodavatel odpovědnost za terminologickou konzistenci v překladu a z tohoto titulu nemůže být zakázka reklamována.

6.6 Objednavatel je povinen informovat dodavatele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě odměny. Objednavatel je povinen informovat dodavatele o tom, že s ním bylo zahájeno insolvenční řízení nebo že vstoupil do likvidace.

6.7 Dodavatel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.

6.8 Dodavatel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění (zakázkou) a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za přísně důvěrné.

7 Platební podmínky

7.1 Zhotovitel je povinen vystavit daňový doklad nejpozději do 15. dne měsíce následujícího po uskutečnění zdanitelného plnění (vyhotovení zakázky dle smlouvy).

7.2 Objednavatel je povinen uhradit předepsanou částku včetně DPH v plné výši a ke dni uvedenému na daňovém dokladu vystaveném zhotovitelem.

7.3 Při prodlení s placením je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní penále ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

7.4 Při opožděné platbě je úhrada objednavatele nejdříve započítána na smluvní penále a zbývající část na dluh samotný.

7.5 Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu splatnou v termínu uvedeném na faktuře.

8 Odměna

8.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky (dále jen „odměna“) je platný ceník služeb dodavatele nebo smlouva uzavřená mezi dodavatelem a objednavatelem a v ní uvedený způsob pro výpočet odměny.

8.2 Odměna je kalkulována za každou započatou normovanou stranu (dále „normostrana“).

Jednou normostranou se rozumí 1800 znaků včetně mezer.

8.3 Pokud předběžná odměna zakázky vychází pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se kalkulace odměny skutečným počtem jednotek (tj. celkovým počtem normostran po provedení překladu nebo korektury).

8.4 Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou bez DPH.

9 Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

9.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na jedné straně vyskytly neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.

9.2 Objednatel je oprávněn zrušit objednávku i po uzavření smlouvy, a to i bez uvedení důvodu. Objedávka se považuje za zrušenou doručením písemného oznámení o zrušení poskytovateli.

9.3 To, že od smlouvy odstupuje, je odstupující strana povinna sdělit druhé straně písemně a neprodleně poté, co se o překážkách bránících splnění závazku dozví.

9.4 V případě, že od smlouvy odstupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli stornovací poplatky.

9.5 V případě stornování překladu, jazykové korektury, přepisu či grafické úpravy je objednavatel povinen uhradit dodavateli zakázku v tom rozsahu, ve kterém byla vyhotovena do doby, než objednavatel zakázku u dodavatele prokazatelně stornoval. Dále je objednavatel povinen uhradit dodavateli 10 % z předpokládané ceny stornovaného rozsahu zakázky. Pokud objednavatel stornuje u dodavatele zakázku, na které dodavatel ještě nezačal pracovat, je povinen uhradit dodavateli pouze stornovací poplatek ve výši 10 % z předpokládané ceny celé zakázky.

9.6 Po zrušení objednávky ukončí poskytovatel veškeré práce na objednávce a předá objednateli na jeho žádost veškerá plnění vyhotovená do okamžiku zrušení. Poskytovatel v takovém případě neodpovídá za kvalitu odevzdaného plnění a objednatel není oprávněn reklamovat vady plnění.

9.7 V případě tlumočnických služeb zaplatí objednavatel zhotoviteli tyto stornovací poplatky:

- Půldenní a jednodenní tlumočení: Odstoupení od zakázky v den tlumočení nebo 1 den před tlumočením – 100 % z dohodnuté ceny, 2–7 dní před tlumočením – 50 %, víc než 7 dní před tlumočením – 0 %.
- Vícedenní tlumočení: Odstoupení od zakázky v den tlumočení nebo 1 den před tlumočením – 1. den tlumočení – 100 %, každý další den – 50 %, 2 – 7 dní před tlumočením – 50 %, víc než 7 dní před tlumočením – 0 %.

9.8 Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit (vyšší moc).

9.9 Pokud bude text překladu použit objednavatelem do tisku nebo k jinému dalšímu šíření v médiích, aniž by objednavatel o této skutečnosti předem písemně informoval zhotovitele, nemá objednavatel nárok na náhradu škody z důvodu případných chyb v přeloženém textu.

10 Reklamace vad

10.1 Plnění poskytovatele má vady, pokud nebylo poskytnuto v souladu se smlouvou (potvrzenou objednávkou).

10.2 Plnění poskytovatele má dále vady zejména v případech, kdy nebylo provedeno v odpovídající kvalitě z hlediska gramatiky, stylistiky či významu.

10.3 Případnou reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a konkrétní vytýkané vady s tím, že za řádnou reklamaci se nepovažuje pouhé obecné vyjádření nespokojenosti s kvalitou poskytnuté služby. Reklamaci, jež nebude řádně odůvodněna, nelze vyhovět.

10.4 Poskytovatel je povinen se k reklamaci vyjádřit neodkladně, nejpozději do 7 dnů.

Pokud poskytovatel uzná reklamaci objednatele ohledně vad podle odst. 10.2 za důvodnou, zajistí na vlastní náklady v přiměřené lhůtě nepřesahující 30 dnů opravu svého plnění nebo poskytne objednateli přiměřenou slevu, podle volby objednatele.

Jestliže poskytovatel uzná reklamaci a nejedná se o vady uvedené v odst. 10.2 nebo se jedná o vady tlumočení, poskytne objednateli přiměřenou slevu.

10.5 Výše slevy se určí v první řadě dohodou smluvních stran. Nedohodnou-li se smluvní strany na výši slevy, bude určena na základě znaleckého posudku vyhotoveného nezávislým překladačem jmenovaným poskytovatelem.

V případě zadání znaleckého posudku jsou poskytovatel i objednatel povinni uhradit zálohu, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Jestliže bude znaleckým posudkem potvrzena oprávněnost reklamace, hradí veškeré náklady na vypracování znaleckého posudku poskytovatel. Jestliže podle závěrů znaleckého posudku nebyla reklamace důvodná, hradí veškeré náklady na jeho vypracování objednatel.

10.6 Poskytovatel nese odpovědnost za případnou škodu způsobenou objednateli vadami plnění, avšak s tím, že výše této odpovědnosti je v každém případě omezena na cenu plnění bez DPH.

11 Lhůta pro uplatnění reklamace

Nároky vyplývající z odpovědnosti za vady zanikají, pokud byly uplatněny opožděně.

Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad plnění u poskytovatele písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 28 kalendářních dnů ode dne převzetí plnění poskytovatele, pokud se jedná o překlad, a do 5 pracovních dní, pokud se jedná o tlumočení. Po uplynutí této lhůty budou nároky objednatele považovány za nároky uplatněné opožděně.

12 Zvláštní ustanovení

12.1 Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, zavazuje se objednatel nekontaktovat s objednávkou služeb v žádném případě přímo překladatele či tlumočnicka poskytovatele, jehož kontaktní údaje získal na základě služeb poskytovaných poskytovatelem, ale vždy výhradně poskytovatele.

12.2 Objednatel se dále zavazuje řešit veškeré sporné záležitosti s poskytovatelem, nikoliv s překladatelem/tlumočnickem pověřeným poskytovatelem.

12.3 Pokud se souhlasem poskytovatele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem/tlumočnickem poskytovatele, zavazuje se objednatel neprojednávat s nimi záležitosti týkající se obchodních podmínek poskytovaných služeb či obchodních podmínek překladatele/tlumočnicka.

12.4 V případě porušení povinností objednatele vyplývajících z článků 12.1 až 12.3 je objednatel povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši Kč 50.000,- (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Tím není dotčena povinnost objednatele nahradit poskytovateli vzniklou újmu nad rámec této smluvní pokuty.

12.5 Objednatel je povinen informovat poskytovatele ještě před potvrzením objednávky a případně později neprodleně o vzniku všech okolností, které by mohly nepříznivě ovlivnit splnění jeho závazku k úhradě ceny plnění podle smluvních podmínek. Objednatel je povinen především informovat poskytovatele o podání insolvenčního návrhu nebo o zahájení nebo hrozícím zahájení insolvenčního řízení ve vztahu k objednateli, že došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo že vstoupil do likvidace nebo že taková situace hrozí.

12.6 Tyto všeobecné obchodní podmínky jsou nedílnou součástí všech smluv uzavřených mezi poskytovatelem a objednatelem. V případě rozporu mezi

ustanoveními těchto všeobecných obchodních podmínek a jednotlivou smlouvou mají přednost ustanovení jednotlivé smlouvy.

13 Osobní údaje

13.1 Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy, nebo které se v souvislosti s jejím plněním dozvedí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany a zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití.

13.2 Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením veřejně známý nebo dostupný a údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě rozhodnutí soudu nebo jiného oprávněného státního orgánu.

13.3 Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní údaje (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno) a identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob

a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, pro účely plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.

13.4 Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním,

a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém je objednatel v rámci plnění smlouvy zhotoviteli následně poskytne.

13.5 Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.

